

国际汉语教学

动态与研究 第 2 辑

International Chinese Language
Teaching & Learning Report



北京外国语大学国际汉语教学信息中心 编

2005

外语教学与研究出版社

国际汉语教学动态与研究

International Chinese Language Teaching & Learning Report

第2辑

北京外国语大学国际汉语教学信息中心 编

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教学动态与研究. 第2辑/北京外国语大学国际汉语教学信息中心编. —北京:外语教学与研究出版社, 2005.7

ISBN 7-5600-5004-2

I. 国… II. 北… III. 汉语—语言教学—研究—世界 IV. H19

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 082299 号

编 委 会 名 单

顾 问:	陈乃芳	陆俭明	李宇明	赵金铭	
编 委:	蔡剑峰	陈 绂	崔永华	李晓琪	刘 珣
	鲁健骥	吴勇毅	姚小平	周小兵	
	白乐桑(法国)	柯彼德(德国)	马西尼(意大利)		
	孟柱亿(韩国)	吴伟克(美国)	相原茂(日本)		
	郑良树(马来西亚)	周清海(新加坡)			

名誉主编: 程裕祯

主 编: 张西平 张晓慧

执行主编: 黄 宏

编 辑: 陈庆煌 刘继红

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李彩霞

封面设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 5

版 次: 2005 年 7 月第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5004-2

定 价: 10.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

目 录

► 开卷语	编 者	1
► 《国际汉语教学动态与研究》出版座谈会专栏		
利用北外优势,推动对外汉语教学事业	陈乃芳	3
拓宽对外汉语教学学术视野	张西平	4
为推动汉语成为世界“普遍教授语言”而努力	刘 珣	6
加强国际汉语教学信息研究,为学科基础建设和汉语走向世界服务 ——《国际汉语教学动态与研究》出版座谈会综述	黄 宏	7
► 教材研究		
关于短期速成初级汉语教材编写的思考	李 明	11
► 欧美汉语教学透视		
近五年英国汉语教学综述	(英)宋连谊	21
美国的周末中文学校	郭校珍 王幼敏	28
► 日韩汉语教学透视		
中韩建交以来韩国汉语教学发展情况调查分析(上)	(韩)李明晶	31
► 国内外汉语教学专家论坛		
欧美高校汉语教学情况比照	(美)王建琦	38
► 它山之石——多国语言推广研究		
西班牙语在世界各地的推广	刘 建	44
► 世界汉语教育史		
对外汉语教学发展史(1)	程裕祯	53
论近代日本中国语教育发展的曲折性	钱婉约	61
► 信息与述评		
第四届国际语言师资教育大会在美国明尼苏达州召开		70
关注汉语走向世界的脚步	刘继红	71

Contents

► To Our Readers	The Editor	1
► Symposium on the Publishing of <i>International Chinese Language Teaching & Learning Report</i>		
Promoting the Cause of Teaching Chinese as a Second Language with BFSU's Resources	Chen Naifang	3
Broadening Our Academic Vision on Teaching Chinese as a Second Language	Zhang Xiping	4
Joining Efforts to Make Chinese the "Most-Taught Language" in the World	Liu Xun	6
Stepping up Efforts in the Research of International Chinese Teaching Information to Serve the Basic Disciplinary Construction and the Promotion of Chinese in the World — Summarize on the Publishing of International Chinese Language Teaching & Learning Report	Huang Hong	7
► Research of Teaching Materials		
Thoughts on the Materials for Short-Term Primary Chinese Teaching	Li Ming	11
► Chinese Teaching in Europe and America		
A Summary of Chinese Teaching in Britain in the Past Five Years	(UK) Song Lianyi	21
Weekend Chinese Language Schools in USA	Guo Xiaozhen Wang Youmin	28
► Chinese Teaching in Japan and South Korea		
Survey and Analysis on the Development of Chinese Teaching in South Korea since the Establishment of Diplomatic Relations Between the Two Countries(I)	(South Korea) Li Mingjing	31
► Forum of Domestic and Foreign Chinese Teaching Experts		
Differences and Similarities of Chinese Teaching in European and American Universities	(US) Wang Jianqi	38
► Research on the Promotion of Other Languages		
The Worldwide Promotion of the Spanish Language	Liu Jian	44
► Worldwide Chinese Teaching History		
The History of Teaching Chinese as a Second Language (I)	Cheng Yuzhen	53
Ups and Downs in the Development of Chinese Language Education in Modern Japan	Qian Wanyue	61
► News & Reviews		
The Fourth Conference on International Language Teachers' Education Held in Minnesota, USA		70
The Steps of the Chinese Language into the World	Liu Jihong	71

开卷语

5月的北京风和日丽,预示着一个火红夏季的到来。中国的对外汉语教学事业犹如这5月的艳阳天一样,海外的孔子学院在一个一个地建立,世界汉语大会的筹备在有条不紊地进行,在中国经济与社会高速发展的推动下,汉语以前所未有的速度走向世界。我们所有从事对外汉语教学事业的人,此时才深切感受到“国强,语言强,国盛,语言盛”这一真理,才真正体会到“对外汉语教学是国家和民族的事业”这一结论所蕴含的深刻内容。

沐浴在5月的阳光下,我们有一种前所未有的兴奋感,也有着前所未有的紧迫感。我们似乎有些跟不上国家前进的步伐。我们在学科理论上的准备和对外部世界的了解上都显得不足,加强对海外汉语教学的调查与研究已日益成为一项重要的任务。《国际汉语教学动态与研究》就是基于这样一种考虑来开展工作的。从本辑刊登的5月22日召开的出版座谈会的内容中,我们可以看出中国国家汉办领导和业内专家对这一想法的理解和支持。围绕这一话题,领导和专家进行了热烈的讨论,并就我们今后的工作提出了不少建设性意见。

对国外汉语教学信息的收集、整理和研究是《国际汉语教学动态与研究》的首要任务。两年来我们在《国际汉语教学动态与研究》上刊登了一些文章,但这项工作刚刚开

始,仍需我们继续努力。作为定期出版的学术出版物,我们希望所提供的信息以中长期信息为主,这些文章可能相对长一些,但我们更倾向于这种有分析、有研究的情报和信息。本辑所刊登的英国宋连谊先生写的《近五年英国汉语教学综述》就是这样的文章。

对区域和国别汉语政策的研究是汉语走向世界的一项重要基础性工作,平心而论,我们这项工作做得很不理想。国内许多对国外汉语教学情况的报道往往激情有余而分析不足,最明显的例子是用汉语教学在日本和韩国的发展情况来取代对整个世界汉语教学情况的判断。对于汉语在世界范围内的发展,我们必须持一种谨慎的乐观态度,万不可头脑发热。对全球汉语教学发展的整体评估必须建立在对国别汉语政策和区域汉语教学进行调查与研究的基础上。没有深入的调查和研究,任何结论都是不客观的。

本辑在欧美、日韩汉语教学透视栏目中,发表了韩国李明晶女士《中韩建交以来韩国汉语教学发展情况调查分析》(分上下两次刊登)的文章,很值得一读。这篇文章就是我们所倡导的那种“中长期情报分析和调查”,可以使我们对韩国汉语教学的情况有个大体的了解。

为了使汉语更好地走向世界,对外汉语教学的研究必须在时间和空间两个方面加以开拓。

所谓时间,是说应将汉语教育史,特别是国外汉语教育史纳入我们的研究领域。因为任何一个国家对汉语的学习和接受都有一个历史的过程。历史是个宝藏,它蕴含着无数的经验和教训,当我们研究和了解了这些历史经验和教训后,我们的国别汉语政策的制定就会更加从容和周全。

本辑刊登的钱婉约女士的《论近代日本中国语教育发展的曲折性》就是一篇很有学术功力的好文章,而程裕祯先生的《对外汉语教学发展史》则将研究的视角拉回到国内,他的文章提供给我们一个反思对外汉语教学学科发展的历史视野,下期我们将继续刊登他的系列研究。

所谓空间,是说我们应将研究的领域从对外汉语教学扩大到整个第二语言教学,这不仅仅表现在语言理论的研究上,也表现在对语言政策的研究,即研究各国语言,特别是

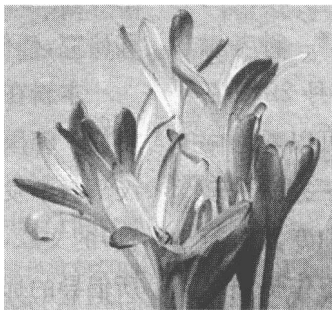
强势语言的海外发展经验与政策上。

从上辑开始,我们开辟了“它山之石——多国语言推广研究”栏目,介绍了俄罗斯的语言推广经验。本辑我们登载了刘建先生的《西班牙语在世界各地的推广》,以后我们将陆续发表介绍英语、法语、日语等语言向海外推广经验的文章,希望能继续引起读者的兴趣。我们认为这些文章将会为我们即将在世界各地建立的孔子学院提供重要经验。

5月的北京在灿烂的阳光后有时会有风雨,汉语走向世界的历程像这5月的天空一样,也可能会经历风雨,而当我们面临风雨时,使我们步伐坚定的不仅仅在于我们热忱的信念,更在于坚实的学术准备和基于长期情报分析基础上的政策研究。这正是我们努力的方向。

编者

2005年6月



编者按:

如何迅速掌握并研究国际汉语教学信息,研究国别汉语政策,并在深入研究国别汉语教学历史沿革的基础上,为汉语全面走向世界提供政策咨询与交流平台,已成为一个重要的课题。2005年5月22日在外研社召开的《国际汉语教学动态与研究》出版座谈会就是围绕这个课题举行的。作为国内目前唯一的以报道国外汉语教学发展中长期信息、搭建国内外汉语教学同行交流平台为己任的出版物,《国际汉语教学动态与研究》的出版得到业内专家学者和广大同行的关注。国家对外汉语教学领导小组办公室主任许琳、教育部对外汉语教学与专家工作处处长赵国成等有关领导以及北京语言大学赵金铭教授、北京师范大学陈绶教授、北京外国语大学姚小平教授等专家学者应邀出席了会议并在会上发言。现刊发座谈会部分讲话内容以及会议综述,希望引起读者对于国际汉语教学信息研究的重视和参与。

利用北外优势,推动对外汉语教学事业

陈乃芳

首先我代表北京外国语大学对各位领导、各位专家学者今天来参加我们这个座谈会,表示衷心的感谢与热烈的欢迎!

《国际汉语教学动态与研究》原名《国外汉语教学动态》。我记得两年多前,当时的汉办领导、教育部领导和很多专家学者也出席了我们的创办仪式,并且表达了良好的祝愿。

北京外国语大学国际交流学院办这个出版物,主要是想利用我们外国语大学在外语人才以及第二语言教学方面的优势和长处,为推动对外汉语教学这个国家和民族的事业,为促进国内外汉语教师的互相了解和交流作出我们的贡献。两年来,《国外汉语教学动态》为使国内对外汉语教学界及时了解国外的汉语教学现状、信息、趋势等做了一些有意义的工作。现在,随着形势的发展,《国外

汉语教学动态》也要进一步提高质量,向前发展。

外语教学与研究出版社一直以实际行动支持我们的工作,这是非常有远见的举措。希望《国际汉语教学动态与研究》能够继续保持自己的鲜明特色,充分利用我们大学的外语优势以及丰硕的第二语言教学经验和成果,既促进国内外汉语教师之间的互动与交流,也促进汉语教学界和我们外语教学界之间的对话、学习与沟通,为我们北外国际交流学院独创自己的汉语教学特色,为推动汉语教学在世界各国的发展,为汉语真正走向世界而努力。我同时也希望在座的专家领导继续大力支持,使我们的《国际汉语教学动态与研究》越办越好。

拓宽对外汉语教学学术视野

张西平

我首先代表北京外国语大学国际汉语教学信息中心对各位嘉宾参加我们《国际汉语教学动态与研究》出版座谈会表示衷心的感谢!

北京外国语大学国际交流学院是我国最早从事对外汉语教学的单位之一,也是北京地区从事对外汉语教学的几个主要机构之一。我们的老院长程裕祯教授当年将我们学院的组织架构比喻为“一体两翼”。“一体”就是以对外汉语教学为学院的主体,“两翼”是指“海外汉学研究中心”和“国际汉语教学信息中心”。这个组织架构表达了这样一种理念:即在做好国内的对外汉语教学工作的同时,我们的学术视野还必须放眼世界,应该将海外汉学研究和海外汉语教学的研究纳入到对外汉语教学这个“国家和民族的事业”当中。

正是基于这个理念,我们学院近几年在“海外汉学研究中心”和“国际汉语教学信息中心”这两翼的带动下,已经呈现出起飞之势。“海外汉学研究中心”在全国范围内成为这一学术研究领域内的领军型学术机构,其出版的《国际汉学》及相关丛书不仅在国内产生了较大的影响,而且也直接为国家汉办的“汉学家访华计划”提供了咨询与服务。“海外汉学研究中心”所作的“八国语言推广经验调查”项目也直接为国家汉办的“孔子学院”计划提供了前期的学术准备。海外汉学

研究的展开使我们清楚地认识到:做好海外汉学家的工作,团结知华、亲华的汉学家是我们在海外推广汉语的一项基础性工作,这一点已经在我们对外汉语教学领域成为共识。今年7月召开的“世界汉语大会”第一次将“海外汉学研究分会”列为大会的系列活动之一。国家汉办将这个分会委托给我们北京外国语大学海外汉学研究中心组织,不仅是对我们这几年工作的肯定,也表明做好海外汉学研究、团结好海外的汉学家是对外汉语教学事业的一个重要组成部分。

汉语要走向世界,就必须了解汉语在全球推广与发展的基本情况。我们的“国际汉语教学信息中心”就是在这一思想指导下成立的,我们中心主办的《国际汉语教学动态与研究》就是遵循这一主旨创办的,经过两年的内部发行,《国际汉语教学动态与研究》受到教育部、国家汉办和对外汉语教学界的好评,现在我们和外语教学与研究出版社合作,将其变成了正式的出版物。我们的宗旨是什么呢?可以概括为六个字:信息、政策、历史。

信息 就是要了解国外汉语教学的基本情况。各个国家究竟有多少人学习汉语?这些汉语学习者的构成如何?有多少人是把汉语作为专业来学习的,又有多少人是把汉语作为辅助语言来学习的?国外有多少汉语教学机构,在大学体制内的有多少,在大学体制外的有多少?国外汉语教学在教学的理论和

方法上有哪些经验和教训? 国外汉语教学的学制和课程是如何安排的? 这些情况我们过去也知道一些, 但国内从来没有人对此做过真正的具有学术水准的调查和研究。我们中心将国外汉语教学信息的收集、整理和研究作为《国际汉语教学动态与研究》的首要任务。这两年, 我们在《国际汉语教学动态与研究》上发表了一些相关文章, 主要以中长期信息为主, 着眼于一种学术性的分析和研究。我们希望这些国外汉语教学的信息能成为教育部和国家汉办制定对外汉语政策时的重要参考依据, 成为国内对外汉语教学界了解国外同行的一个窗口。

政策 汉语在世界各地的发展呈现不平衡状态, 例如, 在东亚就和欧洲不太一样, 当汉语走向世界时, 我们就必须注意到这种不平衡性, 以便区别对待, 分类指导。因此, 就应该进行区域和国别的汉语政策研究。过去我们对这个问题不太注意, 但在汉语迅速向海外发展的今天, 这个问题就变得非常突出。由于国外的一些地区和国家有着不同的文化背景, 同中国的关系也各不相同, 他们对中国文化的认识和对汉语的需求就有很大的不同, 我们只有认真研究这些不同, 调查这些国家汉语政策制定的基本内容和特点, 才能真正做到有的放矢, 为汉语在全球的发展提供坚实的政策研究基础。现在我们正在和法国的汉学家合作, 对法国 50 年来汉语政策的演变和发展进行课题研究。这方面的稿件我们发的还不多, 今后我们中心要加强这方面的工作, 将政策研究作为最重要的内容之一。同时, 我们也将其他国家推广各自语言的经验作为我们的一个工作内容。我们必须承认, 在对母语的推广上, 汉语不过刚刚开始, 我们需要认真学习其他国家, 特别是一些发

达国家推广自己语言的经验, 并从第二语言教学的角度加以总结, 以提高我们推广汉语的水平。

我们认为, 在这方面应注重基础性的研究和战略性的政策分析, 虽然随着我国经济的快速发展, 国家对汉语走向世界的要求越来越高, 但汉语的推广毕竟是一项政策性和技术性很强的工作, 如果没有基础性的国别汉语政策研究, 没有对区域性汉语政策的分析, 只求急功近利, 那么我们早晚是要付出学费的。

历史 国外汉语学习史近年来开始引起国内学术界的重视。北京外国语大学的姚小平先生从汉语史的角度进行研究, 北京语言大学的鲁健骥先生从对外汉语的角度进行研究, 我对这个问题的关心则是从海外汉学的角度开始的。这几年, 我们这两个中心在前辈学者的关心和支持下, 对这方面的研究有了较大的进展。去年我们在澳门召开了第一届世界汉语教育史国际学术讨论会, 并正式在澳门注册成立了“世界汉语教育史学会”, 计划 2006 年或 2007 年在日本召开第二届会议。国外汉语教育史研究的开展不仅仅为对外汉语教学这个学科提供了一个学科史的基础, 使对外汉语教学理论的研究有了更为深远的历史纬度, 同时, 也直接关系到中国汉语史的研究和海外汉学史的研究, 是一个具有多学科意义的新的研究领域。

我们认为, 对汉语教育史的研究必将加深对外汉语本体研究的认识, 使汉语作为第二语言教学的研究和汉语演变与发展的研究成为一种良性互动。对《国际汉语教学动态与研究》来说, 这个研究将直接和政策的研究相连接, 使我们对国外汉语教学有纵深的了解。

“信息、政策、历史”这三个宗旨由近及

远,由浅入深,全方位地把握住了国外汉语教学的发展现状和历史。我们感到在海外汉语教学飞速发展的今天,对外汉语教学研究在进一步作好教学法和第二语言习得理论等基础理论研究的同时,应从“对外汉语是国家和民族的事业”这个更为宏观的角度出发,拓宽学术视野,将语言调查、语言接触、语言政策和历史纳入我们的研究之中,从社会语言学

的角度拓展对外汉语教学的研究范围,使学术研究和政策研究相结合,为汉语走向世界提供学术与政策的咨询与服务。这就是我们的基本宗旨。

今天,我们请各位领导和专家学者来,就是征求大家的意见,使《国际汉语教学动态与研究》办得更好,希望各位专家给我们提出宝贵意见。

为推动汉语成为世界“普遍教授语言”而努力

刘 珣

听到北京外国语大学主办的《国际汉语教学动态与研究》即将正式出版的消息,我非常高兴。这是对外汉语教学界的一件大事,也是世界汉语教学界的一件大事。在两年的试刊期间,《国外汉语教学动态》以其鲜明的特色——报道海外汉语教学理论、教学方法和教材等方面的新思维、新信息和新动态——而填补了汉语学术期刊的一块空白,为我们的学科建设作出了贡献,同时也赢得了越来越多的海内外读者群。我本人就是《国际汉语教学动态与研究》的忠实读者,感到从中得到很多启发。

世界汉语教学大发展的新形势,使中国作为世界汉语教学中心和基地的作用不断凸显。我们不但要研究“国内对外汉语教学”这一小小的领域,更要扩大我们的视野,了解和关注我们周围像汪洋大海一般的世界汉语教

学的现状和发展趋势。我们相信《国际汉语教学动态与研究》将会成为我们了解世界的窗口。世界汉语教学大发展的新形势,更使建立和发展汉语作为第二语言教学学科的需要不断增长。就像英语作为第二语言教学的学科(TESL)在英语风行世界一百多年来所起的作用那样,汉语作为第二语言教学的学科(TCSL),也应该为汉语逐渐成为世界的“普遍教授语言”而发挥巨大的推动作用。我们相信,《国际汉语教学动态与研究》将成为世界汉语教学工作沟通与交流的学术平台。

为了完成这一使命,希望《国际汉语教学动态与研究》像它的名称那样,在继续保持其动态报道特色的同时,更能加强对世界各地汉语教学的研究和分析。

加强国际汉语教学信息研究, 为学科基础建设和汉语走向世界服务 ——《国际汉语教学动态与研究》出版座谈会综述^①

黄 宏



一、《国际汉语教学动态与研究》——展示国内外汉语教学风云的窗口,与国外同行对话交流、合作共进的平台

2005年5月22日上午,《国际汉语教学动态与研究》出版座谈会在外语教学与研究出版社召开。北京外国语大学校长陈乃芳,国家对外汉语教学领导小组办公室主任许琳,教育部国际合作司专家处处长赵国成,外语教学与研究出版社社长李朋义及总编辑蔡

剑峰,北京语言大学对外汉语研发中心主任赵金铭教授、鲁健骥教授等有关领导和专家学者共三十余人出席了座谈会,陈乃芳、赵金铭、鲁健骥、崔永华、陈级等几位教授应聘担任《国际汉语教学动态与研究》的顾问和编委,并当场接受了聘书。国家汉办主任许琳对《国际汉语教学动态与研究》的出版表示热烈的祝贺,并在会上做了重要讲话。

《国际汉语教学动态与研究》原名《国外汉语教学动态》,由北京外国语大学国际汉语教学信息中心与外语教学与研究出版社合

办,于2002年12月24日创办。两年共出了八期,以内部发行的方式供业内人士和相关组织机构参考,是目前国内仅有的一份以专门报道国外汉语教学发展现状与趋势的季刊。两年多的时间里,编者克服刊号、经费、人员、稿源诸多困难,力图实现创刊的宗旨与目标,就像鲁健骥教授在为创刊号的题词中所说的那样,努力把刊物办成“了解世界汉语教学情况的瞭望台”,为国内从事对外汉语教学事业的同行打开一扇展示国外汉语教学风云的窗口,建立一处与国外同行对话交流、互通信息的平台。

已经刊出的第一至八期里的论文,内容包括了教学法、测试研究、教师培训、教材研究、课程设置研究、合作办学研究、教学机构介绍、语法教学、口语教学、文化与语言教学的关系、第二语言习得与对外汉语教学等国内外汉语教学界的热门话题和信息,涉及世界二十多个国家。除国内作者外,在国外共发展了十个国家的近三十名作者。所开设的栏目也力图具备比较鲜明的特色,除了以介绍各国汉语教学全景为主的“国外汉语教学透视”以外,还有“外国人汉语学习史研究”、“我的中文之路”、“中国语言文化友谊奖获奖者专栏”、“第二语言研究新视角”等比较受读者好评的栏目。

在外语教学与研究出版社的大力支持下,《国外汉语教学动态》自2005年3月起更名为《国际汉语教学动态与研究》,由外研社正式出版,公开发行。这不仅意味着出版形式的改变,也表明了《国际汉语教学动态与研究》视野的扩大。我们将密切关注全球范围内汉语作为外语的教学的发展及其面临的问题,并将信息的收集整理与研究提高到学术层次,更好地发挥信息的价值。参加座谈会的专家学者一致认同收集整理与研究全球汉语教学信息的重要性,认为《国际汉语教学动

态与研究》的正式出版非常值得祝贺,并就其今后的发展方向提出了许多具体的建议。

二、信息研究的必要性——为汉语“走出去”提供决策依据,为学科加强科学性、更新理念提供研究的基础

《国际汉语教学动态与研究》主编、北京外国语大学国际交流学院副院长张西平教授在发言中指出:汉语要走向世界,就必须了解汉语在全球推广与发展的基本情况。正是基于这一指导思想,北京外国语大学国际交流学院成立了国际汉语教学信息中心,创办了《国外汉语教学动态》。张西平教授将这一出版物的宗旨概括为六个字:信息、政策、历史。所谓信息,就是要调查了解国外汉语教学的基本情况,以利于国内外汉语教学界进一步的对话与合作。所谓政策,就是了解各国汉语政策的特殊性,进行区域的和国别汉语政策研究,以便区别对待,分类指导,为汉语在全球的发展提供坚实的政策研究基础。所谓历史,是从汉语史、海外汉学、世界汉语教育史的角度研究对外汉语教学的学科史,拓宽学术视野,扩大研究领域,更好地为当前的对外汉语教学事业服务。

实际上,在“信息、政策、历史”这六个字中,“信息”是灵魂,是基础,对于政策和历史的研究,从广义上来说也可以归入“信息”的范畴之内,而只有掌握信息,真正做到“知己知彼”,才能运筹帷幄,有的放矢。教育部国际合作司专家处赵国成处长以世界汉语学习人数究竟是2500万还是360多万(教育部自己的调查)为例说明信息调查尤其是确切数据的重要性,“只有数字掌握清楚才能制定政策”。以360多万学习者计算,目前有教师5万人左右,平均近100人一个教师。而如果是2500万学习者,师资的缺口就完全不同

了。再如在印度尼西亚建立“孔子学院”,由于当地有孔教,就要考虑“孔子学院”的名称在当地是否可能引起误解等问题,这些都需要预先进行全面的调查研究。

国家汉办主任许琳在讲话中从教学理念、教材编写、教师素质、汉语水平考试、国家公派汉语师资派遣等方面,强调了解国外汉语教学实际状况以提高对外汉语教学整体水准的必要性。她坦率地指出:“我们过去的确基础太差,调研的基础、学术研究的基础、内外互动的基础都比较差。”“而面对当前‘汉语走出去’的国家战略,我们有很多人宏观意识非常差。现在,对外汉语教学被整个纳入国家发展战略和国家对外外交战略中去了,这个我们不适应,我冒昧说一句,我们国内的现有队伍不适应。”在谈到国家公派汉语师资时,许琳主任提出,师资选拔应该测试教师的外语水平、公关能力和心理素质,应该重视教师的中国文化素养和历史知识水平。教师应能激发学生对中国的兴趣。此外,教师还应该善于开拓,能够“把不学的人都招来学”,这是法语联盟推广法语的经验,也正是汉语教师应该学习和具备的能力。

北京语言大学对外汉语研发中心主任赵金铭教授从对外汉语教学当前面临的挑战和未来可能遇到的风险出发,指出调查研究世界范围内的汉语教学现状十分紧迫。赵教授认为,目前韩国一国的汉语学习人数占了全部汉语学习人数的约46%,除此以外就是日本和东南亚国家的学习者,对此,对外汉语教学界应该有危机感,应该调查了解各国学习者的现状及要求、了解教材使用和教学方法等情况,完成这个大范围的调查之后,才能根据对象、人员设计教材和教学模式进行有针对性的教学,否则会很盲目。正因为如此,《国际汉语教学动态与研究》的正式出版才非常重要。

北京师范大学陈绶教授通过自己在美国大学从事汉语教学的亲身体会,说明了解国外汉语教学状况的必要性。她最大的感触是国内和国外教学理念完全不同。她认为如果《国际汉语教学动态与研究》能够提供信息,帮助对外汉语教学界真正认识国外的汉语教学,那么“不管是对领导制定政策、教师进行教学,还是对我们本身进行对外汉语教学的研究都是很有益处的。”陈教授非常希望《国际汉语教学动态与研究》能重点研究国外的教学理念,研究他们到底怎么考虑教育与外语教育,放在一个什么样的位置上,教师与学生又是怎样一个互动关系。

三、今后的方向——彰显特色,拓宽信息渠道并力求学术思想上的先进性和引导功能

《国际汉语教学动态与研究》虽然迈出了蹒跚的第一步,但怎样才能克服自身的各种不足与局限,不辜负业界同仁、专家和领导的期待,逐步靠近既定的目标,是令编者惴惴不安的问题。对此,与会的专家学者提出了许多具体中肯的建议。

北京语言大学崔永华教授指出,对外汉语教学界过去比较封闭,很少关注国外汉语教学界的情况,也很少关注外语教学界的发展和变化,对语言教学的认识还停留在上个世纪八九十年代,主流教材也没什么变化,而外语教学界近年来在理论上却发生了很大的变化。对外汉语教学界非常需要了解国外语言教学的新思想、新趋势。《国际汉语教学动态与研究》应该强调学术思想上的先进性,在学术上给我们更多的启发,这是对学科建设的贡献。

北京语言大学鲁健骥教授认为,《国际汉语教学动态与研究》应该继续保持《国外汉语

教学动态》的特色。就如何拓宽信息渠道的问题,与会专家学者热情地献计献策,提出了许多切实可行的建议,例如派出调查人员,掌握确实的数据,与国外汉语教学界的学术刊物合作,建立通讯员队伍,互相交流信息等等。北京大学刘颂浩副教授认为,《国际汉语教学动态与研究》应该继续保留原有的“我的汉语之路”、“专家论坛”一类的栏目,虽然有的文章不全是纯学术研究的专业论文,但包含了专家学者丰富的人生体验、真知灼见,因此也具有很大的启发价值。

《国际汉语教学动态与研究》主编、北京外国语大学国际交流学院张晓慧院长做了总结发言。她指出,《国际汉语教学动态与研究》经过两年的摸索,已经跨上了进一步发展的新起点。今后工作的重点在于更好地领会国家的汉语和中国文化推广政策,进行有针对性的调研,并根据国内对外汉语教学界的最新成果,推动和促进国内外的互动与讨论。

四、结语

在世界汉语教学蓬勃发展的今天,国内汉语教学界与国外同行在理论与实践各个层面的沟通与交流还远远不能满足本学科建设与发展的需要,其根源在于信息意识的缺乏和信息渠道的不够畅通。北京外国语大学教授、《国际汉语教学动态与研究》名誉主编程裕祯早在两年前的《国外汉语教学动态》开始创办时业已指出,对外汉语教学界只有信息工

作还没有真正开展起来^①。北京语言大学鲁健骥教授也在本次座谈会上指出,中国台湾在20世纪60年代就已向国外大学派出调查员,逐个调查其汉语教学和汉学机构的人员师资情况等,并每两年出版一本调查报告。我们大陆直到2002年底创办《国外汉语教学动态》时才开始有意识地做这方面的工作,比台湾晚了四十多年。当前,国际汉语教学信息研究的工作还是一个有待开垦的新领域,其紧迫性和必要性还远未得到充分的认识。然而,如果缺乏对国际汉语教学真实现状的掌握与研究,我们对来华留学生的汉语教学,对华裔所谓传承学生的汉语教学以及国别汉语教材制作,志愿者派出计划,孔子学院在国外的建立等一系列工作和举措的科学性、针对性都会受到影响,而重复劳动和效率低下必将最终牵制汉语走向世界的脚步。因此,必须将对国际汉语教学信息的收集、整理和研究提高到学科建设的高度,投入相应的人力物力,从最基本的数据调研做起,日积月累,才能跟上并满足形势发展的需要。《国际汉语教学动态与研究》愿为此贡献绵薄之力。

感谢所有关注和支持我们的朋友们!

附注:

- ① 本文所有讲话引文均根据本次座谈会讲话录音整理。
- ② 程裕祯. 写在前边的一些话——代发刊词. 国外汉语教学动态, 2002(1): 第3页

关于短期速成初级汉语教材编写的思考

李 明

提 要 本文结合对近二十年来短期速成初级汉语教材基本情况的调查和分析,指出了此类教材编写中尚存在的一些问题,并就此类教材的研制策略和编写模式提出了自己的建议和初步设想。

关键词 短期速成汉语教学 教材编写 编写模式和体例

短期速成汉语教学时间短、要求高,因此,只有进行科学合理的安排,实行高效强化的教学方法,才能达到最优化的教学。而教材则是实现此种优化教学目标的最重要的因素之一。如何使教材更适合教与学的需求?能否在旧有的教材编写模式和体例上有一些突破和创新?这些都是教材编写者应该思考的问题。从我们所调查分析的短期速成初级汉语教材的情况来看,这类教材的编写近些年取得了很大的成绩,但是仍然存在一些不足之处。下面就有关问题谈几点自己的看法,并就此类教材的研制策略、编写模式提一些建议。

一、存在问题

1. 针对性问题

现有教材从总的类别上看,针对性还不强。这主要体现在两个方面:

首先是专门类短期教材的缺乏。大多数教材仍以“通用型”为主,在编写教材时,我们对学习者来中国接受短期汉语培训的特殊学习目的、需求以及学习方式等的分析还比较欠缺,所以造成有些教材在内容、词汇以及可

操作性等方面针对性不强。例如供旅游、商业、体育等不同目的的外国人短期速成学习用的教材在数量上就远远不能满足教学的需要。另外,现在除了大学里接受来华留学生以外,不少企业、公司或涉外单位也陆续办起了一些短期速成汉语培训班,还有一些专门项目的短期培训班,然而适合这类培训所用的教材很少。

其次是体现国别特色的教材的缺乏。尽管现在已经出版的一些教材同时有不同国家语言的注释文本,但严格说来,还不能算是真正意义上的国别教材。所谓国别教材,应是针对操不同母语的学习者的语言特点和学习特点而设计编写的教材,而不仅仅是对句子和词汇的翻译。只有这种教材才能得到国内外师生的双向认同,具有可操作性。因为不同语种人的社会语言文化背景不同、接受汉语时在认知方面的心理趋向也迥然有别。如果教材能突出其学习难点,并从语音、句法规则、语用规则等方面对母语和汉语之间的差异进行一定的有意识的对比,就可以加深学生对汉语的理解,学习效率也会提高。例如,日本学生在语音学习方面比欧洲学生困难一些,而欧美学生在汉字学习方面存在很大的

障碍,因此针对不同学习对象的教材在编排侧重点上就应该作相应的调整,这些并不是单纯依靠同一教材的不同语言注释本所能解决的。

可喜的是,目前人们已经注意到这一问题,不少人呼吁中外联合开发编写教材,而且也已经有由国内和国外教师共同合作编写或由国外汉语教学方面的专家主编的国别教材问世。例如由金椿姬编著并翻译,北京语言大学2003年出版的《CA126 航班·初级汉语口语·从韩国到中国》就是一套很有特色的国别教材。该教材作者金椿姬为韩国人,有学习汉语和教授汉语的亲身体会和经验,因此能比较恰当地把握韩国学生初级汉语口语学习的重点和难点。

编写既能适合不同母语背景学生需求,又能得到国内外双向认同的短期速成初级汉语国别教材的工作,还有待进一步开展。

2 语法解释方面的问题

有些教材在对语言点进行解释时比较拘泥于术语化和系统化,而忽视了可接受性和实用性,缺乏浅显明了的例句。有的注释不够通俗或者用词太生僻,超出了学生的知识范围。不少教材常常是使用一些语法专业术语,按照汉语语法书的讲解方法先作一番解释,然后再生硬地翻译成英语。由于我们的学生是汉语初学者,并不是已经掌握了汉语再对语法现象进行复习和归纳,同时由于一些教材的英文翻译质量不过关,所以理解起来很费力。加上英文解释部分对所释词语和例句大多使用汉字或英文夹杂汉字,给汉语初学者造成了阅读上的困难,起不到应有的效果。有些汉语语法术语,像谓语、谓语形容词、状语、补语等,即便翻译成 predicate, predicative adjective, adverbial, complement, 学生也还是不知所云。

另外,有不少教材似乎是每“点”必释,语法点分得过细、解释得太烦琐。例如:

A: 现在我们上课。请打开书。

(Let's begin our class now. Please open the book.)

像这样的句子,因为已经有相应的英文翻译,学生一看就能懂,似乎没有必要将其中的词语再摘出来进行下面这种分解式注释:

注释:1.“请打开书”,“打开”是一个结果补语式。动词“开”出现在“打”后,补充说明“打”的结果。

“请打开书”,打开 is in the resultant complement mood. The verb 开 appears after 打 to explain the result of 打。

——《速成汉语》,何慕编著,北京大学出版社,1997年

其实,学生从整体上理解“打开”是“open”的意思就行了,如此一解释,反而会过早地分散学生的注意力,使他们不得不去思考什么是“结果补语”等语法术语。

初级教材中语法解释和句法结构的描述,应该尽可能地简洁、明了,让人一目了然,而不是将原本简单的语法现象解释得更加复杂。像“正反疑问句”,是一个很简单的句式,初学者刚学习汉语时就会接触到。我们只要将格式一列,再举出一些例句即可。而下面这样定义式的解释学生就比较难理解:

正反疑问句(1):一般正反疑问句,其谓语句是由动词或形容词的肯定形式与否定形式并列起来构成的。说话人要求听话人选择其中一项,但说话人对答案并没有倾向性。

——《速成汉语初级教程·综合课本》,郭志良编,北京语言大学出版社,1996年

3. 汉字与拼音分合的问题

汉字认读和书写是汉语初学者的一个难点,尤其是对欧美学生来说,汉字常常成为他